Disc 2

10 Pronunciation guide

Un jour sur le pont de Tréguier

One day upon the bridge in town

Brittany, France



2. 'Ma fille, pourquoi donc pleurer?
Landéra, lidéré.'
'Je pleure après ma bague,
Un deux trois délira,
Que j'ai laissé tomber,
Landéra, lidéré.'

3. 'Et que voudras tu me donner,
Landéra, lidéré,
Si je te la rapporte?
Un deux trois délira.'
'Je te donne un baiser,
Landéra, lidéré.'

4. Au premier coup qu'il a plongé,
Landéra, lidéré,
Il voit l'anneau qui brille,
Un deux trois délira,
Au second l'a touché,
Landéra, lidéré.

2. *'My child, please tell me why you weep,*
Tra la la down dilly.'
'I've lost my diamond jewel,
One two three fa la li,
I've dropped it in the deep,
Tra la la down dilly.'

3. *'So what would you then give to me,*
Tra la la down dilly,
If I returned it to you?
One two three fa la li.'
'I'd kiss you gratefully,
Tra la la down dilly.'

4. *At first when he dived in the flow,*
Tra la la down dilly,
He saw the ring there shining,
One two three fa la li,
Touched it the second go,
Tra la la down dilly.

© 2008 by The Associated Board of the Royal Schools of Music
English words by Elizabeth Eva Leach

5. Pour le faire encore plonger,
   Landéra, lidéré,
   Elle fait un sourire,
   Un deux trois délira,
   Il n'a point remonté,
   Landéra, lidéré.

6. Le père en train de regarder,
   Landéra, lidéré,
   Etant à sa fenêtre,
   Un deux trois délira,
   Se met à sangloter,
   Landéra, lidéré.

7. 'J'avais trois garçons bien plantés,
   Landéra, lidéré,
   Et pour la même femme,
   Un deux trois délira,
   Tous trois se sont noyés,
   Landéra, lidéré!'

5. *A third dive she did him implore,*
   Tra la la down dilly,
   Smiling to goad him onward,
   One two three fa la li,
   He never surfaced more,
   Tra la la down dilly.

6. *And while the father watched the scene,*
   Tra la la down dilly,
   Out from his window leaning,
   One two three fa la li,
   Sobbing began to keen,
   Tra la la down dilly.

7. *'I've raised three young lads in this town,*
   Tra la la down dilly,
   And for the same young woman,
   One two three fa la li,
   All three I've now seen drown,
   Tra la la down dilly.'

On the surface, this appears to be a jolly song with its nonsense refrain. But it is actually a sad tale and, in the last three verses, needs subtle changes of character. Sing it at a moderate speed so that phrasing and articulation can be varied to help the characterization. In an exam, just the first three verses could be sung.